

# Terres

# Catalanes

el periòdic de TOTS els Catalans

ANY I N° 3  
JUNY 1971  
PREU : 1 franc

Abonaments : Estat Francès - Altres Estats  
12 NUMEROS 10,00 f. 15,00 f. ó 200 pts  
6 NUMEROS 6,00 f. 8,00 f. ó 120 pts  
Protectors il.limitat

Redacció — Administració — Publicitat :  
Carrer de l'Abattoir, 3 - 66 PERPINYA Tel. (69) 34-75-79

## EDITORIAL

### Pas a pas anem avançant

Es així que podríem intitular els primers passos del nostre periòdic. Anem, resoludament, endavant en el camí que ens hem traçat per posar "Terres Catalanes" al servei de tots els Catalans. Encontrem encoratjaments i entusiasme en aqueixa ruta, mes, ben malgrat nostre, encontrem, també, tota una sèrie de dificultats "tècniques", oficials i altres, que entrebanquen i impideixen d'anar tan de pressa com voldriem.

De moment, per exemple, som encara lluny d'ésser el periòdic de tots els Catalans tal i com aspirem car, si del costat del Rosselló, encara no hem pogut fer conéixer la nostra publicació per totes les comarques i Andorra, del costat dels altres països catalans el treball que resta per fer és més extens encara.

De totes maneres, en un com en l'altre cas, continuem el nostre esforç, encoratjats més i més pels que ja ens coneixen i ens inviten a proseguir el nostre objectiu a fi d'arribar a avivar de nou, pertot, "aquest caliu que cova sota la cendra" que és l'espiritu català dels Rossellonesos.

D'aquest caliu en sentim la calor quan rebem les felicitacions dels nostres lectors per la manera de presentar problemes tan d'actualitat com, per exemple, el de la regionalització. Són molts els que aproven les nostres posicions, particularment amb la Solució Catalana publicada en el nostre darrer número. Igualment esdevé quan oferim el nostre periòdic com a portantiu d'un moviment regionalista català que s'hauria de crear en el Rosselló, seguint, així, l'exemple del que s'ha creat, recentment, a Estrasburg per l'Alsàcia-Lorena.

Dèiem, en el nostre número anterior, i ho repetim, que tenim les mateixes possibilitats que els Alsacians; el periòdic inclús. Volem dir que, des d'ara, les columnes de "Terres Catalanes" estan, enterament, al servei d'aqueix moviment regionalista rossellonès al qual desitgem una activitat curulla d'eficacitat.

Estarem, doncs, al servei d'aqueix moviment, de tot moviment, sigui de la tendència que sigui, que cerqui a desvetllar la consciència catalana en general i la dels Rossellonesos en particular. Dins d'aquest ordre d'idees, com ja ho vam dir en el nostre primer número, "Terres Catalanes" no té cap tendència precisament perquè totes les que existeixen, dins de casa nostra, puguin expressar-s'hi.

\*\*

També estem al servei de tot organisme econòmic. Per exemple, "Terres Catalanes" podria jugar, molt bé, el paper de difusió i informació dels interessos econòmics de les dues Catalunes dins el marc de relacions que s'estableixen actualment entre les Cambres de comerç i d'indústria d'un costat i de l'altre del Pirineu.

Precisament els països, de l'Estat espanyol, més interessats vers el Rosselló i França són els països de parla catalana. Això correspon, exactament, amb l'ària lingüística del nostre periòdic, la qual va de Salses fins el sud d'Alacant i les illes Balears.

A través "Terres Catalanes", doncs, els comerçants i industrials d'un costat i de l'altre del Pirineu, podrien precisar llurs posicions, fer conéixer llurs productes i coordinar intercanvis.

Charcuterie de Cerdagne  
12 bis, rue Pierre Lefranc PERPIGNAN T. 34-56-37

Maison J. PALAU

Aux fins gourmets, la Charcuterie de Cerdagne offre : JAMBONS, SAUCISONS & PATÉS  
Spécialité de jambons & saucissons pur porc du pays

## MALESTAR DE L'AGRICULTURA ROSELLONESA

la terra és encara nostra !

El divendres, 24 de gener del 1964, va tenir lloc la Diada revindicativa de la Producció agrícola organitzada pel Comitè de Coordinació de les organitzacions de la pagesia del Rosselló i per la F.N.S.E.A.

Per memòria recordarem la presència, dins la sala de la « Centrale d'Achats », dels responsables de les organitzacions, sense donar, a cadascun, les seves qualificacions puix que tothom coneix l'estructuració administrativa dins la qual es mouen.

Sota la presidència del Sr. Cribellet, hi participaven els Srs : Estirach, Pont, Esteve, Puig, Jammes, Gineste, Lloansi, Baixas, Joulia, Durand, i una nombrosa assistència.

El Sr. CRIBEILLET : « Nous vous avons convoqué pour réaliser un rassemblement d'agriculteurs catalans mécontents de la politique agricole du Gouvernement... Les lois ne sont pas appliquées. On nous fait des promesses que l'on ne tient pas... Nous faisons les frais des accords de Bruxelles... En ce qui concerne la situation des fruits, il ne s'agit plus d'un danger, ni d'une menace, mais d'une cruelle réalité... L'heure est grave. »

### ELS PAGESOS COLONITZATS

Hem escollit l'essencial del que va dir el Sr. CRIBEILLET. Escollim ara el que va afegir el Sr. JAMMES a continuació :

« La Paysannerie se trouve au fond du gouffre parce qu'elle n'a pas le rôle qui lui est dévolu. Au moment où l'on se flatte qu'il n'y a plus de colonies, c'est dans la France que sont colonisés les paysans. Les puissances d'argent sont là ». Som nosaltres que subratllem.

El dia 25 de març del 1966, a l'Assemblea general del Syndicat dels Vinyaters, el Sr. JAMMES va dir : « La viticulture du Roussillon s'appauvrit chaque jour davantage. »

La Cooperativa (animada per ell) va ser creada l'any 1948 commercialitzava a 5,00 frs « le degré-hecto ». Aquest any 1966 — doncs 18 anys després, el preu de comercialització, es, gairebé idèntic ; en canvi, els productes necessaris a l'agricultura continuen augmentant. El segon exemple fou aplicat a la fiscalitat. Es de tal proporció, que correspon pel vinyater a regalar a l'Estat una collita sobre tres i pregunta : « Quin es el funcionari qui abandonaria el salari de un mes sobre tres ? »

« La caiguda del preu del vi i la abusiva fiscalitat tenen com a corol.lari la deserció del camp... « On ne peut pas demander aux jeunes de rester dans ces conditions... « Aurons-nous bientôt des villages sans vie ? (Subratllem nosaltres.) »

### EL TURISME PROFIT PELS ALTRES

Des de 1964 a 1966 i des de 1966 a cap d'any 1971 podríem recalcar afirmacions, motions, reunions i parlaments. No és avui el nostre propòsit. Hem escollit dos fragments intencionalment per a justificar que els nostres responsables, des de un temps, han estat conscients dels perills amenaçant la nostra terra. Els hi agrai'm, però el nostre deure, com a Rossellonesos, serà de ficar el dit sobre la plaga.

Els tecnòcrates, savis i intel.ligents, qui tenen el mos de pa lligat amb « l'Aménagement » del Territori, després d'haver provocat la trista situació, tenen el remei a la butxaca... Però aquest turisme ha d'ésser fructuós pels qui invertexen... i per que la inversió sigui bona, cal acaparar-se de les terres a bon preu. I per tenir-les a bon preu és necessari que el pagès estigui psicològicament i econòmicament condicionat.

Si, a desgrat de tot, els pagesos s'arrelen encara més desesperadament a la terra... una importació massissa serà el cop de destral qui, si no talla totes les arrels, almenys, privarà la sava de pujar i ajudarà a morir l'arbre vell.

Nos vos preocupeu pagesos, germans Rossellonesos, els vilatges no seran vilatges sense vida ; els Belges els estan repoblant dos mesos l'any.

### VOS PROPOSEN UNS ALTRES « ENEMICS »

Ara per ara vos podeu adonar del que heu estat i sou « una massa de maniobra ».

No són « els Espanyols » de València, del Llobregat o de Lleida — Catalans com vossaltres — els qui tenen la culpa del que vos està passant. No són ells qui han de pagar els malfits engendrats per « l'Aménagement » i la determinació colonitzadora dels qui governen i dels qui s'aprofiten de la vostra angoixa !

Els pagesos del Rosselló, com els petits i mitjans comerçants, han d'exigir el Poder Regional que els hi oferiria un Estatut Autònom del Rosselló.

Els Rossellonesos tenen tot a guanyar i res a perdre amb una entesa entre Catalans dels dos vessants del Pirineu, enllac de fer « la petita guerra » de dos centralisme que favoritzen el capitalisme d'afers.

No hem d'esperar un « ukase » de París. Si no rectifiquem aleholes sí que coneixerem la pau de les cases de jubilats, la pau dels cementiris, la pau dels vilatges sense vida.

Que el Rosselló no accepti d'ésser un paradís de vacances, una reserva de sol i d'oxigen per una certa categoria de Francesos privilegiats, ciutadans d'un país qui els apila a l'entorn de París.

Agricultors rossellonesos, endavant per un Estatut autònom.

Josep FORCADE.

# la Catalogne en mutation ou en destruction ?

(Suite de notre N° 2)

Est-il vraiment aussi utopique de penser un jour, par exemple, que la France et l'Espagne, concluant des protocoles d'accords ratifiés eux-mêmes par une décision européenne, pourraient permettre aux deux parties du Pays Basque ainsi qu'aux deux parties de la Catalogne de se réunifier ? La vision d'une coopération avec l'Espagne et la France en relation directe et avec chacun des pays qui forment l'Europe en relation d'ensemble peut, bien sûr, ne rester qu'une vision du moins dans l'immédiat, mais sommes-nous aussi certains du futur que nous le sommes du présent ?

Dans 30 ans d'ici, nous voyagerons dans l'espace. Il y a 30 ans personne ne croyait en la possibilité d'un Etat Juif ; aujourd'hui, il existe, il se bat et se débat. Peut-on croire que la proclamation de la République catalane en 1931 ait, en quelque sorte, porté préjudice à l'économie espagnole ? Certainement pas.

Le cas de la Catalogne n'est malheureusement pas unique sur la planète. Qui ne connaît le problème des 2 millions de Kurdes face à l'épouvantable discrimination irakienne et celui du Biafra... C'était encore hier, le peuple thibétain.

Ce qui est vrai pour l'Irak, avec ses 5 millions d'Arabes qui nient tous droits à 2 millions de Kurdes, l'est encore au Nigeria où les Ibos, catholiques, sont frappés de toutes les malédictions par les Nigériens en grande partie animistes et musulmans.

En 1905, c'était vrai pour la Pologne occupée par la Russie des Tsars où dans les gymnases ou collèges d'enseignement supérieur, il était formellement interdit de parler le polonais. Celui qui enfreignait la terrible loi était premièrement mis au cachot, s'il recommandait, il était battu, à la troisième récidive, il lui était tout bonnement interdit de s'instruire et se voyait réduit à devenir simple « moudjik ».

En Amérique du Nord, aux U.S.A., tout le monde connaît ou a entendu parler du problème noir. Le Black Power pense que tôt ou tard, il en viendra à s'assurer le gouvernement d'une grande portion d'un des Etats américains, lequel, fédéralisé comme les autres dans le grand ensemble, ne posera dès lors plus de problèmes de couleurs ni de racisme, les Noirs restant « simplement à leur place » comme le veulent de nombreux Blancs.

## LA CATALOGNE D'AUTREFOIS MODELE DE DEMOCRATIE ET DE TOLERANCE

Plus au nord, au Canada, d'après Robert Hollier, grand spécialiste du problème canadien, « pour neuf-dixièmes des Canadiens français, leur nation c'est le Québec »

Il est clair que quand un anglophone décoche à la figure d'un Canadien français cette interpellation amère : « Please speak white ! », c'est-à-dire « Veuillez parler blanc ! » ou, si vous préférez, « anglais », le français étant vulgairement pris comme langue de « noirs ».

Cela nous rappelle que, à Barcelone, il arrive, parfois, que l'on entende cette non moins déplaisante invitation : « Sirvanse hablar cristiano ! », c'est-à-dire « Veuillez parler

chrétien ! », le catalan étant considéré comme langue de « juifs ».

Est-il nécessaire de rappeler que la vraie ligne de conduite démocratique doit, avant tout, non se fier à un jugement unilatéral de masse, sinon admettre toute forme de pensée qu'elle émane d'une majorité autant que d'une minorité. Le secret de l'ancienne démocratie catalane devant laquelle s'extasient les historiens modernes, passait simplement par là. Rappelons à ceux qui ne s'en souviennent plus qu'autrefois, la Catalogne n'avait pas d'esclaves, que les communautés juives et arabes y vivaient en toute quiétude, et que personne n'avait rien à craindre des affres de l'Inquisition pour la bonne raison qu'elle n'y fonctionnait pas.

G. J. BRUNEL  
(à suivre)

## “Le Mirador”

FLEURS - SOUVENIRS

Maison Jose RIBEILL

66 COLLIoure

Téléphone 0.306 Port-Vendres

## Els Estudiants Catalans a Montpellier

## SETMANA D'ACCIO CULTURAL

Per no tenir i disposar d'una Universitat completa i autònoma a Perpinyà els estudiants rossellonesos, en una gran majoria, no tenen altra remei que anar-se'n a Montpellier. No serà, ara per ara el meu propòsit parlar-ne ; ho deixarem per un'altra comunicació. Doncs els estudiants rossellonesos s'han agrupat dins l'Associació anomenada l'Alzina.

A càrrec de l'Associació s'ha organitzat una Setmana Catalana. Un cicle de conferències sobre el tema de l'immigració a Barcelona fou portat a cap pel Sr. Candel, novel lista barceloní. Després a fou el torn de la « Nova Cançó ».

Amb Teresa Rebull — que no cal presentar al públic del Rosselló — retrobàrem aquella veu calent, aquell clam nerviós i dolorós o la dolçor d'una enyora de la terra.

Lluís Llach necessita l'ambient febril de la multitud; potser també la presència de la seva orquestra; el cas és que la seva presentació, a desgrat

que hi faltessin l'un i l'altra, obtingué l'èxit merescut. Ens presentà 4 noves conçons: « Les 50 estrelles » — « El dia » — « Si m'heu de fer callar » i « La cançó sense nom » de la qual us donem la lletra :

« On vas amb les banderes [1 avions  
i tot el cercle de canons  
que apuntes al meu Poble ?  
On vas amb la vergonya  
[al galó  
en el fusell portes la por  
i apuntes al teu Poble ?  
On vas quan l'infant  
no vol jugar  
perquè al carrer  
vessa sang  
i ets tu qui la portes ?

On vas quan ja l'infant  
no pot mirar  
ni el blau del mar  
ni aquell cel clar  
i tu has tancat la porta ? »

En Lluís Llach ens va dir que no era la cançó que no tenia nom ; és una cançó que no li podia posar un nom, un títol, per les raons que nosaltres sabíem...

Mentrestant s'esperava a n'Ovidi Montllor, bloquejat a la ciutat d'Agde per les manifestacions de vinyataires i per a desemparar-lo d'aquella situació, foren requisats un cotxe i un parell de voluntaris. El « suspense » gairebé obligat — ens hi acostumem — a tota manifestació artística o no.

Esperant l'Ovidi pujà a l'espectacle, en Patrick, cantant occità molt « engagé » amb qui ens identifiquem Catalans i Occitans per un mateix combat. Per fi arribà, a última hora, aquest simpàtic xicot de Castelló, el qual fou el triomfador de la vesprada. Les seves cançons són molt verinoses, potents i desencadenades ; canta ell, lo que pensem nosaltres tots i que nosaltres tots massa sovint callem.

### CINE CATALA

A la fi de la setmana foren presentades pel·lícules dels anys 1910 d'un cinema del qual es pot dir primitiu.

El cap i casal de Catalunya és Barcelona. D'acord; mes no oblidem que el primer cap d'aqueix casal va nàixer a Arrià, dit avui Ria.

## LA TRAGIQUE IMBÉCILITÉ HUMAINE est-elle doublement imbécile ?

J'ai lu votre journal du mois de février et j'ai été agréablement surprise d'y trouver cet extrait du discours d'Eisenhower. Seulement je vous reproche de ne pas l'avoir exploité. Vous énumérez des comparaisons monstrueuses mais vous ne les rattachez à rien. C'est pourtant simple quand on s'adresse à un public enchaîné par la télévision et qui, de temps en temps, va au cinéma.

La télévision, c'était il y a deux ans, avec Pierre Sabbagh, la merveilleuse quête pour combattre le cancer. Qui n'a pas vu sur le petit écran ses yeux larmoyants « pour nous inviter — d'une voix d'adjudant — à aider l'humanité en agitant le spectre du cancer qui nous guette ? ». Si on n'a rien donné et qu'on a le cancer, bien fait ! Qui n'a pas entendu sur tous les postes périphériques, les exemples touchants de ces petites filles qui donnent tout leur argent de poche ou de ces vieux qui offrent leur retraite ?

### L'ETAT - MENDIANT

Ces jours-ci, l'appel à la charité est de nouveau lancé. Les cinémas entrés dans le jeu, peut-être avec une certaine contrainte, pour quelques-uns tout au moins. Bref, petit documentaire de propagande sur l'effort français contre la faim et, à l'entracte, distribution de cartes. Ce n'est plus le cancer : c'est la faim. C'est la recherche médicale ; c'est, c'est le suivant...

A la fin de chaque campagne on félicite le Français moyen : il a le cœur sur la main. Les gouvernements du monde entier sont satisfaits ; ils peuvent faire construire des armes nouvelles, du moment qu'on peut toujours compter sur la charité et sur un ou deux exemples d'irrigation réussie au Pakistan, pour endormir leurs peuples !

Cet extrait du discours d'Eisenhower devrait faire réfléchir bien des gens. Si on leur dit qu'il faut donner cinq francs pour vaincre la faim et qu'ils vous répondent que le coût d'une division blindée permettrait de construire 32 000 villas de quatre pièces.

Combien alors de bouches affamées ne pourrait-on satisfaire avec le coût d'une division blindée tout en épargnant les Etats de se transformer en mendians ?

Une étudiante catalane à Montpellier.

Es útil subratllar que l'Associació l'Alzina, cada dijous al vespre, té organitzats uns cursos de llengua, geografia i història catalanes.

S'intenta també molt sovint, orientar discussions sobre el tema de la Regionalització. Un nou corrent s'obra pas ; uns quants entenen que no es re-

soldrà res mentre les « abstractions » restaran tancades dins el que podem batejar el ghetto universitari francès.

En el pròxim número de « Terres Catalanes » tractarem aquest tema.

B. R.

## GORC

### REVISTA VALENCIANA DE BIBLIOGRAFIA DELS PAISOS CATALANS

Colom, 58 VALENCIA - 4 (E)

Cartes, estudis, comentaris, recensions, pedagogia, art, retalls de premsa, notes sobre les nostres terres i gents, noticiaris, premis i concursos, amenitats.

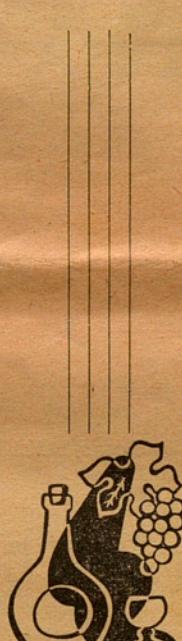
Subscriptió a 12 núms. 160 ptes (correu normal), 210 ptes (avió)

Demaneu-la a quioscs i llibreries

# La Promotion des VINS du ROUSSILLON

et  
la Conquête  
des  
Marchés  
à  
l'Exportation  
par  
les

## VIGNERONS CATALANS



Le Groupement de Producteurs « Les VIGNERONS CATALANS » et « l'ASSOCIATION des ASPRES » regroupés maintenant autour d'une politique commune au niveau de l'amélioration, la promotion et la mise en marché des Vins Rouges et Rosés du Roussillon savent bien que la réussite de leur politique est AUSI et SURTOUT fonction de leur marché à l'EXPORTATION.

Cette NECESSITE D'EXPORTER est évidente sur bien des points.

I. — Sur un plan très général, quelle est la région viticole qui pourra, dans les années à venir, prétendre développer ses ventes exclusivement sur un marché national, alors qu'elle sera sur ce même marché obligatoirement concurrencée par des produits en provenance de pays voisins.

Peut-on raisonnablement penser que l'on pourra empêcher par exemple les producteurs Italiens de prospection le marché français dans la mesure où ils se plieront à des REGLES DE CONCURRENCE préalablement établies à l'échelle Européenne ?

II. — Nous prétendons pour les Vins Rouges et Rosés les meilleurs du Roussillon à une Appellation d'Origine Contrôlée, qui devrait sanctionner les efforts d'Encépagement et de Vinification, entrepris maintenant par une grande majorité de Producteurs de notre région.

Mais une appellation d'Origine Contrôlée c'est aussi une audience auprès des Consommateurs Français et Etrangers.

Les Bordeaux, les Bourgognes, les Côtes du Rhône, etc... se vendent en France certes, mais aussi, et pour une part importante de leur production en Belgique, Allemagne, Italie, U.S.A...

Seules les petites Appellations qui se consomment en quasi totalité sur les lieux de production ne s'exportent pas.

**SI NOUS VOULONS QUE L'I.N.A.O. NOUS OUvre SES PORTES IL FAUDRA BIEN QUE NOUS FASSIONS NOUS AUSSI LA PREUVE QUE NOUS SAVONS EXPORTER.**

III. — La Consommation globale des vins en France n'augmente guère depuis quelques années déjà. Au sein de cette consommation globale nous assistons à une diminution des vins de consommation courante au profit des vins de qualité. Mais le vignoble français produit de plus en plus de Bons Vins.

LE ROUSSILLON N'EST PAS LA SEULE REGION VITICOLE QUI ESSAYE DE S'ORGANISER ET D'AMELIORER LA QUALITE DE SES VINS.

Si cela est une chance pour la Viticulture Nationale, c'est en revanche une difficulté supplémentaire pour la promotion des Vins du Roussillon sur le marché Français.

MAIS LES MARCHES D'EXPORTATION PRESENTENT D'ENORMES POSSIBILITES.

La consommation du Vin se développe considérablement

en Allemagne, en Belgique, en Italie même, quant aux U.S.A. on prévoit qu'elle fera plus que tripler en cinq ans.

Tout cela présente un potentiel de vente de plusieurs millions d'hectolitres.

C'est en exportant sur de tels marchés que le Roussillon s'assurera pour l'Avenir de larges débouchés à la dimension de nos capacités de production de bons vins.

IV. — Si l'Exportation offre de larges débouchés faut-il encore abandonner, du moins en partie, une attitude négative. Il ne s'agit pas de rester sur la défensive. Aux Echecs, les Blancs jouent et gagnent. Il s'agit bien pour le Roussillon d'attaquer des marchés nouveaux pour nos Vins rouges bien plus que de les défendre...

Défendre quoi après tout ?... le droit de vendre au prix des Consommations courantes, des vins de qualité ?

En revanche se mesurer à l'Exportation est le test le meilleur d'efficacité et de compétitivité pour nos entreprises, notre production, notre région.

Il est bien évident qu'exporter ce n'est pas la facilité, bien au contraire, c'est la rigueur, la constance, une recherche permanente pour s'adapter à de nouveaux débouchés.

Pour mener une politique cohérente et payante à l'exportation il faut nous grouper, nous unir, si nous voulons dégager les moyens suffisants pour élaborer et conditionner des vins adaptés à ces marchés, financer des bureaux de vente à l'Etranger.

Il faudra demander aux pouvoirs publics les aides et les appuis nécessaires à la réalisation des objectifs que nous nous serons fixés.

Mais soyons convaincus : la réussite est au bout.

La preuve la meilleure nous la trouvons dans les « tests » de la SICA les « VIGNERONS CATALANS » qui exportent déjà en Belgique, Hollande, Allemagne, Luxembourg, Italie, U.S.A.

Il s'agit bien sûr d'un nombre de bouteilles limité en face de notre potentiel de production.

Mais bien que limitées, ces ventes ont démontré :

1) Que les Vins du Roussillon sont appréciés au même titre que d'autres vins d'appellation française dans ces divers pays.

2) Que le rapport qualité/prix face à nos concurrents n'est pas à notre désavantage.

3) Que l'acheteur étranger est avant tout attaché à trouver un bon vin français plutôt qu'une appellation bien précise.

Pour conclure les marchés à l'Exportation sont largement ouverts aux Vins de qualité. Les premiers essais pour exporter des Vins Rouges du Roussillon sont concluants.

Nous avons des places à prendre, faut-il encore que nous fassions preuve de dynamisme, et sachions organiser des entreprises à la dimension de ces Marchés.

## LA VIE DE NOS RUES: Un joli brin d'Histoire locale

Notre suggestion, parue dans le dernier numéro de « Terres Catalanes », pour changer le nom de la rue de l'Abattoir, nous a permis de recevoir un très intéressant article d'histoire locale d'un de nos lecteurs.

Tout ce qu'il dit est tellement logique, tellement savoureux, cela sent tellement la terre catalane, que nous nous faisons un plaisir de le publier en y laissant les mots écrits en catalan, car, comme le dit, à juste titre, son auteur, il ne les a pas mis pour enjoliver le texte, mais parce qu'ils étaient de rigueur lors des faits.

— La rue du Marché aux Bestiaux dont l'origine de la sécession et brebis pour déve- lopper l'élevage ; tantôt la vente et l'abat des bœufs et vaches, pour protéger le la- bours. Par contre, si les « 3 Pa-

rayres » manquaient de laine, on faisait forcer la vente des moutons ; de même, si les tanneurs manquaient de cuirs, on abattait sans répit, bœufs et vaches.

Les règlements consulaires de l'époque, divisaient sur ce marché le bétail en « Bestiar del peu forçat » (2 séparations au sabot) et « Bestiar de les dos dents » (Ruminants).

Des ordonnances prohibaient

varia » ; quant à celles constatées sur l'étal du boucher, elles entraînaient ce dernier devant la « Cort de la Batllia de la vila de Perpinya ».

— Non moins intéressante, la rue de l'Abattoir est plus récente. Elle remonte à la Révolution lorsque « Lo vell escorxador », situé à la « Porta de la Sal », sur les bords de la Basse, y fut transféré. Sur la plaque on pouvait lire : rue de l'Escorchoir. Mais tous les Perpiñanais l'ont — pendant plus de cent ans — communément appelé : « Carrer de l'Escorxador Nou », malgré qu'en 1810 elle devint, officiellement, rue de la Tueerie, et en 1830, rue de l'Abattoir.

Permettez-moi de rappeler cet ancien règlement « Del vell Escorxador », qui était aux frais de la ville et dans lequel les bouchers étaient tenus d'abattre tous les animaux à l'exception de l'agneau et du chevreau de lait réputés « Caça » (gibier).

Pour indemniser la Ville, les bouchers devaient abandonner à celle-ci « la Gargamella, la Frexa, la Melsa, lo Fetge, lo Cor, lo Cap, i la Llengua ». Ces produits étaient mis à l'adjudication par les consuls.

Estève LACLARE.

## Les Vignerons Catalans

**Vin du Soleil  
Vin du Roussillon**

**Caves Saint-Pierre**

**ROUTE DE THUIR**

**Tél. 34 04 51**

Agent commercial d'ESSO STANDARD

S. A. R. L.

**LA CATALANE DU PÉTROLE  
POLLESTRES**

**Livre votre FUEL MAZOUT rapidement**

rapidement, par Camion volu compteur

**Telefoneu amb la llengua de l'AVIA el 36.70.46**

# Les encantades del Vallespir

Un de nos lecteurs, M. Ajax, originaire de la zone de Prats-de-Mollo, résidant dans l'Aude, nous a transmis ce curieux conte de fées catalanes qui a une charmante façon de concilier la légende avec l'acharnement au travail pour en tirer un bien-être.

Entre Arles-sur-Tech et Montferrer, dans la vallée, existent, en plusieurs endroits, des grottes dans lesquelles vivaient, dit-on, des « Encantades ».

La nuit ces « Encantades » quittaient leurs grottes, descendaient au torrent et, dans l'eau bondissante, faisaient leur lessive. Cela depuis les temps les plus reculés. On entendait le bruit de leurs battoirs en or.

Evidemment cela excitait la curiosité des gens de la contrée. Tous auraient bien voulu voir, de leurs propres yeux, « les Encantades », dont la réputation de leur extraordinaire beauté hantait l'imagination. Beaucoup auraient donné quelques années de leur vie pour les apercevoir. Certains, même, avaient essayé en vain de les approcher. Mais dès que les curieux avançaient, « les Encantades » se sauvaient. D'ailleurs il ne fallait pas que les premières lueurs de l'aube les surprennent dehors. Bien avant le lever du jour, elles quittaient le torrent et, escalada-

dant les rochers elles regagnaient leurs grottes.

Non loin des grottes se situe une ferme, dite « Maison de Cambax ». Le fils du propriétaire, un Glangau, guettait « les Encantades » depuis des mois, si ce n'est depuis des années. Et cela sans résultat jusque-là.

Or, enfin, une nuit, par un beau clair de lune, il les surprit dans l'une de ses prairies. Elles y avaient étendu leur lessive et dansaient en rond sur l'herbe.

A pas de velours Glangau avançait. Tout d'un coup une Encantade le vit approcher. Un petit cri. Vite ! vite ! Toutes les autres se précipitèrent pour ramasser tout leur linge fraîchement lavé et étendu. Alors qu'elles achevaient de le ramasser, l'intrepide propriétaire parvint à leur saisir une nappe. Mais elles bondirent sur cette nappe pour la disputer au ravisseur. Lui tirait d'un côté et elles de l'autre. Cela dura un

bon moment. Mais l'homme fut le plus fort. Il devint ainsi le propriétaire de ladite nappe.

Alors, avant de regagner leurs grottes, « les Encantades » lui crièrent : « Glangau !... Conservez cette nappe. Tant que vous la conserverez, vous serez riche ! ».

Non seulement Glangau conserva cette nappe, mais de génération en génération les Glangau se la sont pieusement et précieusement transmise avec toute les recommandations que l'on imagine.

La parole de « les Encantades » a dit le conteur, s'est réalisée et continue de se réaliser.

La famille des Glangau dont les gens de la contrée ont connu les descendants est la famille la plus riche des parages. Et cela de tout temps. Cette famille, conclut le conteur, a toujours eu tout ce qu'elle a voulu.

L. R.

## St-ESTÈVE XIII Champion de France



Entourant M. Carrère, préfet, M. Ey, maire, les dirigeants de la vaillante équipe stéphanoise savourent une Victoire méritée

(Cliché « L'Indépendant »).

### Casa GENSANE

Cami Real nº 17 ELNA  
ROSSELLO Tel. 37-22-48

LA CASA DELS ROSELLONESOS AL

VOSTRE ESTÈVE 1912

Vestits Professionals Tergal A. Lafont  
Pantalons Jersey home - Diolen loft  
Arral - Blue-Jeans Levi-Strauss Newman  
Blusons Tergal per home - Vestits de bany per dona Mayogaine i Triumph  
Conjunts per Dona Diolen Loft Artal  
Sostens — Slips Lejaby Triumph

## Terres Catalanes - Sport

Rubrique à la disposition de TOUS les SPORTIFS

### Mélées Catalanes

Le Tournoi des 5 nations est terminé

### VIVE LE TOURNOI DES 9 NATIONS !

Voici l'avis d'un de nos lecteurs sur le Tournoi des 5 ou des 9 Nations :

La Nation française existe bien, et nous la respectons. Ce que nous ne saurions respecter c'est la traditionnelle image qu'elle entretient mensongèrement d'une nation, une et indivisible comme sa prétendue République.

Sur les terrains de rugby « national » nous y avons vu opérer, de tout temps — et avec quel brio — des Basques et des Catalans. L'Angleterre considère le Pays de Galles et l'Ecosse comme des nations ; elle a parfaitement raison. Par contre, la France des Droits de l'Homme n'admet pas que le Pays Basque et le Pays Catalan soient des nations.

Cette même France était la France de 180 millions de Français... avant la dernière guerre. Patience... Le phénomène de la déchristallisation est en train de se produire et toutes les peaux de chagrin se rapetissent...

D'accord pour le Tournoi des 7, 8 ou 9 nations suivant si Basques, Catalans et Occitans veulent faire comme les Ecossais, Gallois et Irlandais.

R. G.

Un autre lecteur rêve déjà aux homériques empoignades du nouveau tournoi :

J'ai retenu votre idée de faire participer à ce que l'on appelle le « TOURNOI DES CINQ NATIONS », une équipe catalane, car on sait que les Terres Catalanes (excusez-moi d'utiliser le titre de votre journal), sont aussi importantes que les Terres galloises, écossaises ou irlandaises.

Je suis convaincu que notre équipe, renforcée au besoin avec des joueurs d'outre-Pyrénées, ferait bonne figure dans la compétition, face aux équipes des différentes communautés britanniques et des autres communautés de l'Hexagone comme les futures équipes d'Occitanie et du Pays Basque.

Je rêve déjà aux homériques empoignades auxquelles se livreraient toutes ces équipes, car il est certain que, découvrant leur véritable personnalité, les joueurs y apporteraient une conception, un style nouveau qui embelliraient ce grand sport qu'est déjà le rugby.

Souhaitons que dans les sphères dirigeantes du rugby catalan, un homme de bonne volonté se penche sur cet important problème.

Louis SOLER.

### Vive la Coupe des Pyrénées

Je tiens à vous féliciter pour votre idée de relancer la Coupe des Pyrénées, mieux, de la transformer en Coupe de Catalogne. Cette compétition serait ainsi « personnalisée ».

Votre suggestion présentée au Dr Teulière, devrait avoir un commencement d'exécution, dès cette année. En effet, un certain nombre de clubs, de valeur prouvée, comme Argelès, Elne, le Gallia et d'autres encore, trouveraient, dans cette compétition avec les Clubs frères du Principat, une raison de finir honorairement la saison rugbystique. La qualité de celle-ci, je veux dire de cette nouvelle compétition, serait assurée, car de nombreux clubs roussillonnais, trouvent maintenant une tenue, une carburant qui sont les garants du niveau de cette Coupe de Catalogne.

Nous espérons qu'une commission sera nommée au sein du Comité du Roussillon en vue de prendre des contacts avec les responsables barcelonais du rugby catalan.

Louis JONCA.

### Charcuterie

### PIRAY

Jambons du pays

Sociétés, Groupements, sportifs et culturels, ce journal est aussi le vôtre; n'hésitez pas à nous faire parvenir vos textes.

# ELS JACOBINS CATALANS EREN (JA) REGIONALISTES

revela Robert Franc en el seu llibre ..

## "Le Scandale de Paris"

En un llibre recent, el susdit autor fa el procés dels abusos que el centralisme francès ha produït des de temps ha.

Quan, succeint al centralisme de la monarquia, hom veié aparéixer una república « una i indivisible », molts ciutadans demòcrates foren profundament decepcionats, car desitjaven que, al règim desaparegut, n'hi succeís un que tingüés més compte dels drets naturals dels diversos pobles sotmesos a la reialesa de França.

Només el fet de proclamar la república naixent « una i indivisible » ja enfurismava els ciutadans més conscents i més respectuosos dels drets de cadaú dins d'un nou estat més just i més progressiu. Enfurismava i enfurismava encara ara no solament l'espiritu de ciutadania dels millors sinó també el sentit comú de la massa de ciutadans que sap, instintivament, que no hi ha res en aquest món que sigui « un i indivisible » puix que tot està format, de l'infinitament petit fins a l'infinitament gran » de fraccions divisibles i superdivisibles, que siguin cossos animats o inanimats, doncs morts o vivents, naturals o fabricats per la mà de l'home

### « UNA I INDIVISIBLE », FALSA FORMULA GERMANIVOLA

Tota noció de « un i indivisible » constitueix una aberració en qualsevol branca del saber humà, de la vida i de l'univers en general. Aplicar una tal noció a les construccions polítiques constitueix, doncs, a més a més d'una aberració, una intolerable imposició, un odiós procés d'assimilació, una vergonyosa despersonalització de molts pobles en

Robert Franc dóna, per altra part, precisions modernes sobre l'escàndol de París, les quals il·lustren bé una hegemonia desastrosa de la regió parisena damunt de les altres regions de l'Estat francès i, particularment, les perifèriques, continuen empobrint-se i despoblant-se.

R. BOIX

benefici d'un sol, d'aquell que domina l'Estat.

Es el que varen veure els més preclaris ciutadans de l'època de la Revolució francesa i que, trobant-ho molt injust, ho desaproven tant com pogueren. Hi van haver protestes per tot el terrotari estatal, emperò, particularment, en les diverses regions meridionals : Aquitània, Llenguadoc, Auvernia, Provença, Rosselló

### LA LLIBERTAT OFEGADA PER PARIS

A Perpinyà, els mateixos jacobins del club « Els amics de la Llibertat », menaçaren de constituir una « República meridional », « puix que la llibertat estava ofegada a París » — precisa Robert Franc, el qual afageix : « En aquella època era fer prova de molta ardisesa i de menyspreu del perill car manifestar llur desacord amb el poder de París era perillós ».

Mentrestant, com en el cas de l'enriquiment constant dels països rics en perjudici dels països pobres, la regió parisena continua augmentant la seva riquesa mentre que les altres regions de l'Estat francès i, particularment, les perifèriques, continuen empobrint-se i despoblant-se.

gemonia que ha desequilibrat la demografia l'economia, la producció i la distribució. O, dit en altres termes, ha empobrit la majoria de les regions que componen l'Estat francès, (particularment les perifèriques) en benefici de la regió parisena.

### TOT ESTÀ ORIENTAT VERS PARIS, TOT PART DE PARIS

Tot està orientat, en efecte, envers i a profit de la regió parisena : Els salaris més elevats (30 % superior al nostre promig); els crèdits d'investir (38 % per ella sola); els de renovació urbana (40 % del total estatal); els de subvenció als transports (95 % del total estatal) sense comptar el 70 % destinat al metropolità.

A priori creiem que la primera forma emprada, encara correntment, en el Rosselló, en l'antic regne de València i les illes Balears, resta la més pura, catalànicament parlant. Les formes inversades serien, més aviat, el fruit d'una confusió fonètica, passada després en la llengua escrita, principalment per l'adopció de no apostrofar mots derivats de la q, adopció força sorprenent, tant més quan ho fan d'altres llengües neo-llatines.

Vegem-ho amb exemples :

— El que em sembla ; el que em dius ; el que em plau. Si poguéssem escriure : El que'm sembla ; el que'm dius ; el que'm plau, ja no hi hauria confusió entre me i em.

També podríem escriure : Me plau, com plau-me, enllot de em plau. Me satisfà, enllot de em satisfà. Me pesa, enllot de em pesa.

En aquest darrer cas hi ha tendència — com ocorreix en francès — a elidir la e en el llenguatge parlat ; així pronunciem, més aviat : m'plau — m'satisfà — m'pesa. Es, segurament, d'aqueixa elisió, fonètica, que ha nascut la inversió del pronom feble en la llengua escrita.

Igualment esdevé amb te i et : Te dic que si, enllot de et dic que si. Et que et dic ; el que et plau ; el que et sembla. Valdrà més poder escriure com pronunciem o sigui : el que't dic ; el que't plau ; el que't sembla.

Finalment, idèntiques formes són aplicables al tercer exemple del títol de la present crònica :

— El que's fa enllot del que es fa ;  
— El que'm plau enllot del que em plau ;  
— El que'm sembla enllot del que em sembla.

Pel que fa referència al primer d'aquests tres darrers exemples tindriem, encara, una simplificació suplementària : Per distingir ara, ortogràficament, el pronom feble inversat es del verb és, cal l'accent damunt d'aquest darrer : es diu que vindrà demà ; es el nostre pa de cada dia.

Si reprenguéssem el pronom feble es en la seva forma primitiva se, no caldrà imposar l'accent damunt del verb es, car no hi hauria confusió ortogràfica (ni fonètica) possible. Se diu que vindrà demà ; es el nostre pa de cada dia.

Cal remarcar, encara, que aquesta forma de pronom se no s'ha corromput en les llengües francesa i castellana, per exemple, puix que diuen : « Il se peut » ; « se puede ». R. B.

# L'Associació protectora de l'ensenyança catalana a Perpinyà



Un grup de vells socis de l'Associació protectora de l'ensenyança catalana ha decidit d'instaurar la benemerita entitat en la capital del Rosselló.

Animats d'aquesta esperança els components del Grup « saluden, amb emoció, a tots els Catalans, escampats arreu d'Europa i d'Amèrica, tot demanant-los que restaurin, en llurs centres i casals, les velles delegacions de l'Associació protectora que, antany, tan honoren a la llengua i cultura catalanes ».

Quina ha d'ésser la tasca a través la renaixença de l'Associació ? Els iniciadors assenyalen, entre altres, les següents :

— Revindicar el restabliment de la plenitud dels drets de la nostra llengua a l'escola, a la universitat, a l'administració, a la premsa, a la ràdio, a la televisió, etc.;

— Invertir les cotitzacions, voluntàries, dels associats en subscriptio-

ns de català per correspondència ;

— Instituir un servei del llibre i del disc català ;

— Organitzar actes culturals i patriòtics.

« Terres Catalanes » s'uneix a l'esforç de l'esmentat Grup, el felicita per aquesta iniciativa i, des d'ara, s'ofereix per esser-ne el portantveu. Rebreu, doncs, amb molt de gust, adhesions i suggestions que tramearem al Grup organitzador.

La llibertat nacional per l'alliberament internacional, car hi ha centenars i centenars de nacions que estan, mes o menys, sotmeses.

# Quand un roman-feuilleton nous fait revivre notre passé.

Le journal « L'Indépendant » de Perpignan, vient de publier un roman-feuilleton de Luce Fillol, intitulé « La nuit des loups ».

Un de nos lecteurs nous signale qu'il lit avec intérêt les feuillets quotidiens, attiré qu'il a été par le sujet de l'œuvre.

En effet, la trame se déroule en Roussillon, à l'époque où nous faisions partie du royaume de Majorque dont la capitale était Perpignan, comme en témoigne encore de nos jours, notre célèbre Palais des Rois de Majorque. C'est dire qu'à travers les pages de ce feuilleton il est question de faits et de lieux connus de tous les Roussillonnais. On y évoque, en particulier, Finestret et Perpinyà.

L'auteur écrit, effectivement, Perpinyà au lieu de Perpignan et c'est logique car, à l'époque de son sujet Perpinyà n'avait pas encore été francisé.

Malheureusement, ce bon exemple n'est pas souvent imité puisqu'il emploie, ensuite, les noms des personnages en français au lieu de continuer à le faire en catalan ; en français et, même, en castillan, ce qui est, encore, plus étonnant. Pourquoi, en effet, nommer un personnage Pedro qui, à l'époque, se nommait Pere ; un autre Jaime qui, à ce moment-là, se nommait Jaume ; Pepito au lieu de Pep ou Jep ?

C'est d'autant plus surprenant que ces noms castillans étaient parfaitement inconnus, aussi bien des Roussillonnais que des Majorquins, la Castille (et la langue castillane) étant un royaume presque complètement ignoré et, d'ailleurs, fort lointain, puisque, du côté du Roussillon, il y avait toute la grande Catalogne et le royaume d'Aragon et, du côté de Majorque, il y avait, outre la mer,

tout le royaume de Valence à traverser avant d'atteindre la Castille. Bref, compte tenu des moyens de locomotion et de communication de l'époque, pour les Roussillonnais et les Majorquins, la Castille était un pays lointain dont l'influence, surtout linguistique, était nulle sur la langue catalane, langue identiquement parlée en Roussillon et à Majorque puisque cette île avait été repeuplée, après l'expulsion des Arabes, en particulier avec des catalans du Roussillon et de l'Ampurdan voisin.

Par ailleurs, l'auteur fait mention des pommes de terre aux Catalans du XIV<sup>e</sup> siècle, oubliant que ce tubercule était encore inconnu en Europe.

D'autre part, il attribut, à tort, un accent aragonais aux Catalans de l'autre côté des Alberes, alors qu'il serait plus correct de dire l'accent de Barcelone ou du Principat, car, si le royaume s'appelait bien d'Aragon, les Catalans d'au-delà des Pyrénées jadis comme au

jour d'hui, parlaient catalan et leur pays était bien la Catalogne. C'est, tout simplement, le fait que les comtes catalans soient devenus rois d'Aragon qui a donné lieu à cette confusion.

Enfin, Luce Fillol accorde trop d'importance à la ville de

Prades, certainement par analogie avec celle qu'elle a aujourd'hui.

Or, lors du royaume de Majorque, c'était Vinça qui était bien plus important que

Prades. Logiquement, donc, les affaires qu'il fait traiter à Prades, aux gens de Finestret, c'est à Vinça qu'il aurait dû les faire aller.

Cela dit, nous félicitons l'auteur de nous avoir évoqué un passé lointain qui sent bon le pays.

Georges PUJOL

Els accents, en la llengua d'un estat, són el fet dels pobles que no tenen la llur com a llengua oficial de l'Estat en qüestió.

# CATALANS AU CANADA

Le "CARALL!" du Roussillon...  
et le "FA FRED" du Quebec...

L'été dernier, un apothicaire du Québec est venu visiter la Casa Pairal. Jusque-là tout était normal. Mais, ce qui mérite d'être conte ce sont les raisons qu'il m'a avoué lui-même ; raisons qui avaient motivé sa visite.

Il existe au Québec, dans le langage populaire, une curieuse interjection qui avait, tout récemment encore, des résonances toutes particulières puisque vous ne pouviez rencontrer un ami sans qu'il vous déclare, en guise de « bonjour » : « fafred ».

Mais au Québec, cette interjection est employée non seulement quand il fait froid, mais encore aussi quand il fait chaud, quand il arrive une chose extraordinaire, quand vous restez stupéfait devant un événement inattendu... Enfin, si vous voulez, à chaque instant, à chaque occasion, où un fils du Roussillon, du Vallespir, de la Cerdagne, du Capcir ou du Conflent aurait à utiliser notre si familier : « Carall ! ».

Suivant les déclarations qui m'ont été faites, avec cet accent si particulier et si savoureux, cette interjection : « fafred ! », ce « Carall ! » du Québec aurait une interprétation historique qui intéresserait tout particulièrement les Catalans du Roussillon. Voici cette explication :

Quand Louis XIV est venu du feu ; quand autrefois, tout comme aujourd'hui, durant les longues soirées d'hiver, soufflait au dehors, la glaciale Tramontane. Ces contes faisaient partie du grand livre des histoires « de la vora del foc ». Mais revenons, si vous le voulez bien, au « fafred » du Québec. De l'esprit « Somatent » de nos ancêtres en 1659 à la formation par Louis XIV, qui, une fois de plus, savait si bien envelopper les mensonges dans du papier de soie... — à la formation d'un régiment nommé le Royal-Roussillon il n'y avait qu'un pas ! Et ce pas fut vite fait ; Pour désarmer la « bombe », que représentait cet esprit guerrier, ils envoyèrent les anciens « Somatents » transformés en « Royal Roussillon »... se battre pour l'Empire français et la grandeur française sur les terres lointaines et gelées du Québec !...

## DE « SOMATENTS » A SOLDATS DE LOUIS XIV

Louis XIV qui savait si bien envelopper les mensonges officiels dans du papier de soie, à la « manière française » ; Louis XIV, lui aussi, voulut utiliser et aussi mettre sur une voie de garage, très finement, cet esprit guerrier que les pères avaient transmis aux fils, à travers ces histoires que l'on racontait à la veillée au coin

Pensez à ce pauvre Somatent — Royal-Roussillon — avec un vent trois fois plus fort que la Tramontane et certainement aussi trois fois plus froid ! Il y avait Carbasse de Villelongue, Puig de Sainte Marie, Adrien et Julien qui venaient de fonder une compagnie de théâtre à Perpignan. Il y avait aussi Grando, de Thuir ; Rabasse, de Saint-Hippolyte, et Cayrol, de Saillagouse. Pensez...

# LA LLENGUA DELS AVIS ? NO !

## PER QUÈ ?

« Terres Catalanes » em dóna l'oportunitat de posar-me en contacte amb els germans rossellonesos. Em plau apropar aquesta avinentesa car em penso que necessiten aquest caliu nostre. En tot cas és una reparació que els és deguda atès que imperdonablement, han estat menys tinguts, marginats per nosaltres com si es tractés d'una altra mena de Catalans que, saturats de cultura francesa, fossin irrecuperables o poc menys.

El lector ja haurà comprès que no sóc Rossellonès i afegiré, pel meu compte, que ni Francès ; sóc Català i en tinc ben bé prou. Ep ! no separatista, per si qualcun mal intencionat... He dit, manta vegada, i ho repeteixo aquí que, al meu entendre, el separatisme avui no té cap sentit. Som al temps de la federació i cooperació i no de la separació.

*Si em plau de prendre contacte amb els germans del Rosselló no és, solament, per raons sentimentals sinó, també, perquè tinc, o em penso tenir, quelcom per dir-los. Aquest quelcom és a propòsit de la llengua.*

*Podem parlar qui-sap-les llengües, però només tenim un idioma. Per definició idioma vol dir la llengua pròpia, vernacula o materna ; la que ens caracteritza i personalitza com a èssers humans, individualment i col·lectiva. De manera que un poble que parla el seu idioma, s'affirma i s'afirma a cada instant ; mentre es desnaturalitza i s'aliena el poble que, com a propria, n'adulta una altra.*

### REACCIO POSITIVA

*Sortosament esdevé ja visible, i és motiu d'esperança, la reacció que al Rosselló s'està operant contra aquesta alienació. Entre múltiples i importants exemples, aquí tenim "Terres Catalanes" per a demostrar-ho.*

*Per això, atès aquest estadi de recobrament, goso demanar N.D.L.R. — La nostra concepció del separatisme difereix un*

*que hom deixi, definitivament a les golfes dels més endreços, el clítex: "LA LLENGUA DELS AVIS", car la "llengua dels avis" vol dir el català no com a mitjà normal d'expressió sinó com a nostàlgica reminiscència ; no el català actualitzat sinó el català folklore.*

*Puc convenir en que no sigui aquest el pensament o la intenció d'alguns escriptors en caure en tan malaurat lloc comú ; és però, ço que, en realitat, significa. Ho provaria el fet que aital expressió és, absolutament, desconeguda de l'altre vessant del Pirineu.*

*Llengua dels avis? dels avantpassats, dels morts ? No ; mil vegades no ! Es la nostra, la que hem de parlar i escriure tots els Catalans. La nostra sense falsos sentimentalismes, sense balders romanticismes que no servirien sinó per a disimular una vergonyosa defecció. La nostra llengua de cada dia, com el pa, Déu nos en do. La nostra, ben nostra.*

S. GUASCH.

Cadascú estima les seves.

### DEIXEU-NOS ESTIMAR LES NOSTRES...

pensez à tous ces preuves « troufions » accoutumés à vivre en Roussillon, en ce « berceau blotti entre la montagne et la mer », accoutumés aussi à la caresse de la Tramontane et aux eaux chantantes du Canigou ! Pauvres gens ! Quand ils rentraient dans une maison, une échoppe ou une taverne du Québec, ils disaient toujours : « fafred !... fafred ! » ; ainsi, grâce à ces soldats du Royal-Roussillon — mariés de râche date avec la langue française — qui parlaient « un français très curieux ! » les braves gens du Québec se mirent dans l'oreille et, peut-être aussi, dans le cœur : « fafred ! fafred !... » « Carall ! de Carall ! ».

Bien sûr qu'il faisait très froid !... pour Rabasse, de Saint-Hippolyte, et pour Adrien et Julien !...

### "FAFRED" PASSE DANS LA LANGUE VIVANTE DU QUEBEC

Comme le Royal-Roussillon est resté longtemps au Québec ainsi, maintenant encore, sans plus savoir d'où vient cette expression, les Québécois lancent leur « fafred ! » comme de nos lèvres s'échappent souvent notre traditionnel « Carall ! ».

Très bientôt, cet apothicaire qui a bien voulu me raconter

les origines du « fafred » viendra acheter, l'été prochain, une maison en Roussillon. Vous ferez sa connaissance et quand durant ces vacances, vous aurez l'occasion de vous entretenir avec lui au cours de la conversation, s'échappera de ses lèvres, tout naturellement le « fafred », vous donnant ainsi la preuve que cela n'est pas une histoire du coin du feu, mais tout simplement une interjection très familière du Québec.

Joseph DELONCLE.

## Sobre els abessonaments...

## DOS SANT-LLORENÇ . . .

## UN DE CADA BANDA DEL PIRINEU

Ens arriba en mans un retall de la revista « AUSONA » de VIC. — El reproduim, integralment, pels nostres lectors :

SANT LLORENÇ DEL MONT (Guilleries). — « Després la publicació d'un article parellsobre « La Vanguardia Espanyola » del dia 31 de gener 71, encapçalat per un altre Sant Llorenç del Mont » a Les Guilleries, l'Ajuntament ha rebut una nota del Grup promotor de St. Llorenç del Munt d'Argelers de Mar (Rosselló) solicitant un abessonament dels dos monasteris.

« Ens pareix molt interessant l'increment que està prenent aquest Monasteri situat entre la ciutat de VIC i Les Guilleries, en la mateixa línia de separació dels municipis de St. Julià de Vilatorta i de Sant Sadurní de l'Osmort. Seria una veritable llàstima si nosaltres descuviem les nostres belleses naturals i arquitectòniques de casa nostra, i comprovar que són els de l'altra banda del Pirineu els qui descubren el nostre ignorat tresor ».

« Llancem, doncs, una crida als nostres lectors per que no descuiden el que ens ha legat la Història i que està a 11 km de VIC. Formarem els més fervents vots que s'arribi a portar a cap aquest agermanament com el millor dels nostres de sitjos amb la més ràpida so lucio. »

### DESCOBRIMENT

Fem, doncs, una retrospectiva de com han anat les coses.

La Comunitat de treball i de restauració del Patrimoni artístic, cultural i històric de l'Albera, d'Argelers de Mar, la qual, des de fa 3 anys seguits, restaura l'església de St. Llorenç del

Mont, va tenir en mans l'article esmentat de « La Vanguardia ». Al saber que hi havia, en les terres germanes de Vic, un altre St. Llorenç, amb un grup de restauració, la comunitat se va preocupar de coneixer-lo i proposar l'abessonament.

La proposta fou acollida en gran entusiasme i a hores d'ara,

ja ha rebut, fotografies, articles i una lletra del president del Grup de St. Julià.

Però, si el nostre St. Llorenç és una meravellosa obra romànica del segle XII, la nostra església no pot competir amb el seu homònim monument de les Guilleries.

Segons les ressenyes que ja tenim, el St. Llorenç de les Guilleries desemboca a l'any 1125 com a monasteri Benedictí, adjudicant-lo, en principi, al de St. Marçal del Montseny en l'establiment d'una Canònica agustiniana, la qual vida regular perllongà fins la meitat del segle XV. Una petita comunitat formada pel prior, sis canonges i qualcun familiar residia en el lloc i hi havia un hospital pel pelegrins i viatjants. El temple romànic, amb una nau i tres absis va derrumbar-se al segle XV.

Donarem uns altres detalls més precisos després la visita del monasteri de les Guilleries i unes converses amb el Grup de restauració. Sabem, per exemple, que tant a l'arxiu de VIC com en el de la Corona d'Aragó s'hi troba un centenar de documents gràfics i històrics sobre aquest monasteri. També s'ha publicat una petita

resseña en la « Revista d'Estudis Ausetans » de l'any 1956 i en « ELS MONESTIRS CATALANS » d'Antoni Pladevall.

### RETROBAMENT

No dubtem l'interès que desenvellarà en el Rosselló, l'agermanament dels dos monuments romànics dels intercanvis de restauradors, d'uns possibles campaments d'estiu d'uns lligams encara més estrets entre els homes d'una mateixa arrel i cultura.

Del Rosselló i més especialment d'Argelers de Mar llancem nosaltres també una crida a tots els defensors del nostra patrimoni, als especialistes d'art romànic i als mantenedors dels aplecs.

Envieu cartes d'adhesió per l'agermanament dels dos St. Llorenç i per la vostra participació a la visita col·lectiva projectada próximament a St. Julià de Vilatorta a l'adreça següent: Bernat Rieu - Avinguda de la Lliberació (66) ARGELES de MAR.

Serà enviada una convocatòria individual a tots els que s'hi adheriran.

G. G.

## Traité des Pyrénées

Suite de la Page 8

de la posta ». C'est elle qui avait fait peindre la fameuse posta ou planche qui portait l'image de la Vierge et de l'autre coté l'image du Diable. Le Traité des Pyrénées devait anéantir cette florissante corporation dont le souvenir comme nous l'indiquions ne subsiste qu'à travers la chapelle de la Pietat, et le blason des tisserands portant gravé sur le marbre : les ciseaux, les peignes à carder et la navette du tisserand... Puisque « les tissus catalans fabriqués encore à Prats-de-Mollo connaîtront un jour le rayonnement d'autrefois ».

### A VILLEFRANCHE DU CONFLENT :

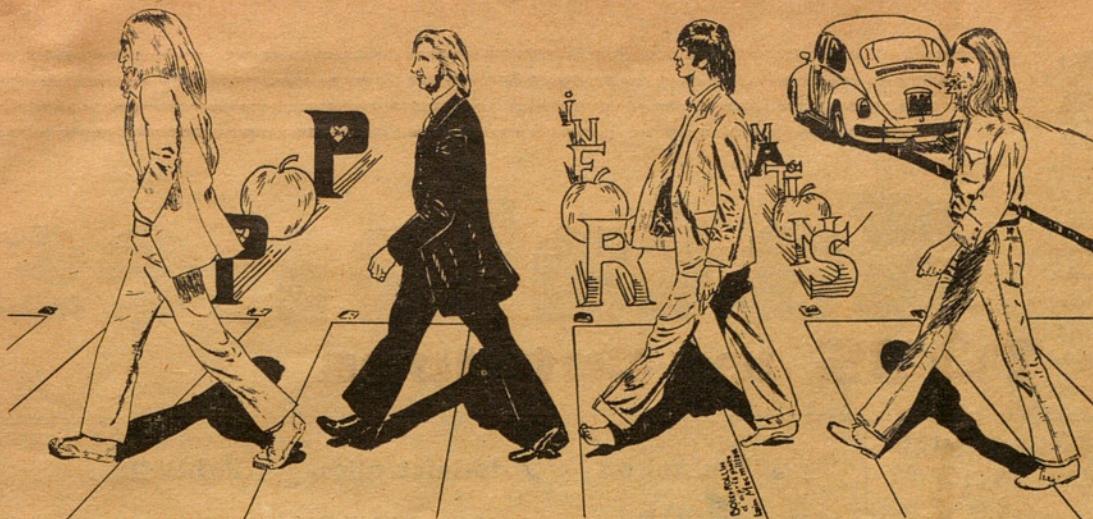
Le traité des Pyrénées devait avoir aussi pour Villefranche du Conflent de bien funestes conséquences. Henry Aragon dans son ouvrage intitulé « Les Châteaux-forts en Roussillon : Villefranche et Salses » à la page 70, transcrit un passage d'un mémoire que Joblot adressait au Roi de France, passage dans lequel il précise : « Villefranche avait souffert de l'annexion comme Prats-de-Mollo. Les treize corporations qui comprenaient 29 maîtres et 36 garçons végétaient, les manufactures étaient aussi dans le marasme... Il y a 60 ans, cette ville florissait par les manufactures de toute sorte de draps dont elle faisait le commerce avec les étrangers, On voit encore à Messines leur « magasin de la fabrique de draps de Villefranche du Conflent ». Les guerres et les relations que ces peuples avaient avec la Catalogne les ont obligés à abandonner la ville ; les gens de qualité qui y passaient l'été se sont retirés ailleurs et il n'y a plus aucune ombre de commerce... Il ne serait pas difficile de rétablir les manufactures de Villefranche, si sa Majesté, pour engager les marchands à revenir dans cette ville, voulait leur accorder des priviléges ».

Il y a encore à Carcassonne des familles Roussillonaises parmi les riches fabricants de cette ville. Le Roussillon n'a plus qu'une fabrique de draps; elle est dans l'hôpital général de Perpignan auquel elle appartient. Il y a cependant à Prades, à Prats-de-Mollo, à Céret et dans quelques villes du Capcir et de la Cerdagne quelques fabricants particuliers qui font chez eux du drap sans avoir des manufactures montées. Ces draps sont faits avec la plus mauvaise laine, ils sont gras et d'un tissu fort lâche. Ils ne sortent point de la province et ne servent qu'à habiller les paysans. Ceux de l'hôpital général sont un peu supérieurs. Il serait cependant possible de faire du très beau drap ; le Roussillon possède la plus belle laine et la plus fine du royaume ; les eaux y sont très bonnes, avec quelques encouragements et de bons ouvriers, on y ferait des draps dont la beauté ne céderait point à ceux du reste du royaume ».

Hélas, « les encouragements » ne vinrent jamais plus, quant aux bons ouvriers, il devait certainement y en avoir eu, puisque Joblot dans son mémoire adressé au roi signale encore le rayonnement des draps de Villefranche-du-Conflent, n'écrivit-il pas en 1718 que « l'on voit encore à Messine le magasin de la fabrique de draps de Villefranche-du-Conflent ». Mais le Traité des Pyrénées avait provoqué la rupture des anciens marchés et les fabricants avaient été bien obligés pour vivre d'abandonner la ville. 128 ans après tout s'était bien passé comme le souhaitait dans son rapport secret le vice-roi au roi d'Espagne... Son cousin le roi de France avait bien tacitement réalisé ce plan secret, pour ce qui est de l'industrie du drap. C'était bien pour les princes qui nous gouvernent la « paix des Pyrénées »... C'est-à-dire la création d'un « No mans land » économique pour nos Catalans, qui sont appelés à quitter leur terre... C'était bien « la Paix des Pyrénées » de « l'Ile des Faisans ». Ils avaient bien séparé, ils avaient bien divisé... pour régner... Ce sont les serviteurs du roi de France qui, eux-mêmes, le déclarèrent et l'écrivent.

(A suivre)

J. DELONCLE.



## JOHN LENNON : Nouvel Album.

Lennon et son épouse Yoko Ono, viennent de sortir chacun un 30 cm chez Apple. C'est celui de John auquel nous allons nous intéresser aujourd'hui. La première face d'abord : après quatre sons de cloche mortuaire, John attaque « Mother » une chanson, comme son titre l'indique, dédiée à sa mère morte ; il lui en avait déjà adressé une dans l'album « Blanc » des Beatles avec « Julia ». Ce nouvel album est, d'ailleurs, presque entièrement dédié à sa mère qu'il a si peu connue mais dont la disparition lui a laissé un grand vide et causé un immense chagrin. Puis avec une guitare dans le genre « Sun King », John chante dans un style très « Beatles » : « Hold on » ; ensuite, le rythme devient moins paisible, c'est : « I Found out ».

Le morceau suivant, fait penser, irrésistiblement, à une ballade de Cohen : « Working class hero ». Pour finir cette face, John reprend le piano comme dans « Mother » et, encore une fois, très proche du style Beatles, « Isolation ».

Nous passerons assez vite sur « Remember » pour parler de « Love » ; le morceau commence par un son très discret de piano qui s'amplifie ; c'est Phil Spector, coproducteur du disque, qui exécute cet accompagnement très mélodique, comme un enfant qui joue pour la première fois du Chopin. C'est limpide, frais. C'est là que John chante le plus tendrement. C'est certainement un des plus beaux morceaux du disque. Mais déjà, les guitares saturées annoncent « Well Well Well ». Un rapide coup d'œil sur « Look at me » : ballade à la guitare sèche. Et puis, c'est le plat de résistance avec « God » dont voici à peu près la traduction : « Dieu est un concept par lequel nous mesurons nos peines. Encore une fois, Dieu est un concept par lequel nous mesurons nos peines. Je ne crois pas à la magie, je ne crois pas en i-ching, je ne crois pas en la Bible, je ne crois pas aux tarots, je ne crois pas en Hitler, je ne crois pas en Jésus, je ne crois pas en Kennedy, je ne crois pas en Bouddha, je ne crois pas en Mantra, je ne crois pas en Gita, je ne crois pas au Yoga, je ne crois pas aux rois, je ne crois pas en Elvis, je ne crois pas en Zimmerman, je ne crois pas aux Beatles. Je crois seulement en moi, Yoko et moi, et c'est

la vérité... ».

C'est Billy Preston qui, cette fois, est au piano. C'est lui qui avait accompagné les Beatles dans « Let it be ».

Pour finir, un nouveau et rapide hommage à sa mère : « My Mummy's dead » ; très courte chanson pleine de mélancolie et de tristesse.

Personnel de ce disque : John

Lennon : guitare, piano, voix  
Yoko Ono : wind (?) - Ringo Starr : batterie - Klaus Voormann : basse.  
Nell BOIX.

Une fois ce disque écouté, on peut maintenant comparer avec l'album « Mc Cartney » et discerner plus ou moins les voies que chacun des deux ex-collaborateurs ont choisi depuis leur séparation.

## Abonnez-vous à "Terres Catalanes"

(à découper ou à recopier)

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

souscris un abonnement de \_\_\_\_\_  
(voir tarif en tête du journal)

Ci-joint règlement par chèque (postal-bancaire) à l'ordre de "Terres Catalanes" - Perpignan.

Els lectors que habiten en l'Estat espanyol poden trametre l'import de llur abonament per xec bancari o gir postal internacional.

Els abonats dels altres Estats poden trametre llur xec bancari o gir postal en la moneda de llur país, import calculat al canvi del dia.

## pétitions - réclamations - suggestions - pétitions

### ENCORE LES P.T.T.

Notre écho sur les P.T.T. nous a valu un important courrier approuveur. Même le personnel des P.T.T. viendrait nous donner raison quand, par exemple, la Fédération C.G.T. de cette administration déclare : « que chaque année des centaines de milliards de bénéfices sont réalisés par les P.T.T. 282 milliards d'anciens francs sont prévus pour 1971 ». Tout cela en favorisant « les bénéfices fabuleux des trusts fournisseurs de matériel ; en accordant « de substantiels profits aux banques qui financent les investissements » ; en consentant « des tarifs préférentiels exorbitants aux grosses entreprises et sociétés commerciales » dont le personnel des P.T.T. et les usagers « font ensemble, les frais d'une telle politique ».

### ECLAIRAGE PUBLIC...

On nous signale que certains éclairages publics de la ville de

Perpignan restent, parfois, abusivement allumés alors qu'on est bien avancé dans la journée, souvent même, en plein jour.

Cela doit être facile à éviter, n'est-ce pas, Monsieur Qui de droit ?

### ... ET TROTTOIRS...

Par contre, bien que faisable, ce doit être plus long à porter remède au problème des trottoirs qui, en plein centre de la ville, n'ont pas encore été mis correctement en état par les propriétaires intéressés.

Cela est, cependant, fort dommage dans une ville qui devient de plus en plus belle. Pour pallier cet inconvénient, nous pensons que la Municipalité serait bien inspirée d'exiger l'application de la législation en vigueur ou, à défaut, la mise en état d'office aux frais des propriétaires défaillants.

### ... ET TROTTOIRS !

On nous suggère, par ailleurs,

un trottoir lui, parfaitement en état, qu'il serait souhaitable de voir, sinon disparaître, tout au moins être réduit le plus possible au bénéfice de la chaussée. Il s'agit de celui qui longe le Marché de Gros, sur le boulevard Maréchal Leclerc.

Les piétons sont plutôt rares à cet endroit alors que le trafic automobile y est intense, en particulier les poids lourds. Trafic, d'ailleurs aggravé par les manœuvres des camions qui chargent ou déchargent chez les grossistes, côté droit du boulevard.

Nous pensons, comme notre correspondant — qu'en supprimant le tout, ou presque, du trottoir incriminé, on pourrait créer un couloir de circulation, interdit aux camions en manœuvre, au moyen d'une bande jaune continue. De la sorte, on éviterait les « bouchons » de circulation qui, si souvent, exaspèrent les uns et les autres.

## ENTRE GERMANOS

"Qüestió de noms"

GORG (València). — Hem rebut el nº 17, corresponent al mes en curs d'aqueixa selecta revista. Tot un sumari, molt interessant fa, d'aquest número, un exemplar de lectura tan atraiant com els precedents, més inclús, puix que la difusió de « Gorg », de creació recent, pren, cada mes, una envolada més gran, no solament dins el territori de l'antic regne de València sinó en tots els països catalans i, fins i tot, arreu del món on hi ha nuclis de ciutadans originaris dels nostres països.

Veiem, en aquest número de « Gorg » que, parlant de les diòcesis de València, hom diu « diòcesis valentines ». Molt bé ; molt bé ! Tan bé que, aquesta forma de denominació podria generalitzar-se a fi de distingir València capital, de València antic regne, o de València regió. Així se podrà dir :

— València - valenciana per València capital ;  
— Valentinia - valentinians o valentins, o bé  
— Valencínia - valencinians per València regió.

Així, d'una banda, anomenant catalans, enllot de catalans, el conjunt dels països de parla catalana i, per l'altra, atribuint un genèric distint entre València capital i València país, tindríem, per cadascun dels nostres països, una denominació distint i una de general per tots o sigui, Països Catalans, compostos de Catalunya, València, Balears, Rosselló, Andorra i Algúer.

